

“文字”のないことばを学ぶ —ナシ語—

黒澤直道（國學院大学）

1. ナシ族（納西族）の概要

- ・人口は、326,295人（2010年）。中国の少数民族としては中規模の集団。
- ・中国雲南省西北部、海拔2400m前後の麗江市を中心に、迪慶チベット族自治州、四川省、チベット自治区の一部などに分布。
- ・支系：麗江を中心とする「ナシ」、永寧を中心とする「モソ（ナ）」。
- ・「麗江古城」はユネスコの世界文化遺産に、「ナシ族文字文献」は世界記録遺産（世界の記憶）に登録。隣接する「三江併流」（金沙江＝長江上流部、瀾滄江＝メコン川上流部、怒江＝サルウィン川上流部が併流する地域）は、世界自然遺産。ここにもナシ族が住む。
- ・漢族文化の影響：言語、住居、食事、風俗習慣。ナシ族の主要な分布地域は、元代には中央王朝の支配下に。明代のナシ族土司（木氏）は漢文化を積極的に受容。清代の「改土帰流」以降（1723～）は、一般民衆にも漢民族の文化が浸透。
- ・チベット文化の影響：バター茶、チベット仏教寺院、「トンバ教（東巴教）」など。明代のナシ族土司は、チベット地域に勢力を延ばし、チベット仏教の転生ラマ（活仏）と積極的に交流。
- ・「ナシ学」（ナシ族研究）。「国際ナシ学会」のテーマは、言語、文字、歴史、民族関係、宗教、社会構造、生態環境、文化遺産保護、観光開発など多岐に亘る。

2. ナシ語の特徴

- ・言語系統は、漢＝チベット語族 チベット＝ビルマ語群 イ（彝）語系。漢語（中国語）とは全く異なる言語だが、その影響を大きく受ける。

・音節構造

(C) V/T 子音 31種、単純母音 11種、二重母音 11。

（二重母音のうち3つは、漢語借用語にのみ出現）

声調 4種。 調値は、55、33、11(21)、13。このうち13は出現頻度が低い。

漢語からの借用語は、音節末の子音が脱落、母音が単純化、声調も平板化。

ex. ナシ族 Naqxi /na11 qi33/ 日本 Reefbei /zu13 pe33/ cf. 漢語 Rì běn

・文法の基本構造

S-O-V

ex. Ngeq Reefbei xi waq. (私は日本人です)

Ngeq=私、Reefbei=日本（漢語借用語）、xi=人、waq= …である

- ・現在、ナシ族のほとんどは漢語とナシ語のバイリンガル。ナシ族の話す漢語には、かなり強いナシ語訛りが聞かれる。
- ・ナシ語は、ナシ族の家族内での会話やナシ族同士のコミュニケーションに用いられる。文章は漢語（中国語）で書き、ナシ族が日常的にナシ語を書くことはない。

3. ナシ語の伝統的な「文字」

- ・「トンバ（東巴）文字」と「ゴバ（哥巴）文字」。「トンバ」と呼ばれる祭司が儀礼で朗誦する経典で用いられる。これらの経典を「トンバ経典」や「ゴバ経典」と呼ぶ。また、こうした儀礼を行う宗教を「トンバ教」と呼ぶ。【資料1】
- ・「トンバ文字」：独特の象形文字。文字と言語の不对応。完全に内容を覚えていないと正しくは読めない。儀礼で経典を「読む」こと自体に意味があると思われる。
- ・「ゴバ文字」：1字＝1音節。読む通りに書かれているはずだが、異体字が多く、容易には読めない。字形は、漢字や彝文字などとの関連が指摘されている。ゴバ経典の数量は、経典全体の1割ほど。
- ・経典の内容は、民謡、神話、民話などの口頭伝承と関連し、両者に共通のモチーフも。
- ・「トンバ教」の現状。薄れゆく信仰と観光地化。観光資源としての「トンバ文化」。

4. ナシ語の現代的な「文字」

- ・ナシ語現代ローマ字「納西族文字方案」（1957年草案、1981年雲南省民事委批准）。
- ・納西族文字方案を用いた出版物は、30数種類。それぞれの発行部数は少量。内容は、小学校用教科書（語文、数学）、民謡、カスタネット劇、トンバ経典、科学・農業技術解説書、憲法・条例、共産党指導部文書など。
- ・ナシ語による新聞。「麗江納西文報 LILJIA NAQXI WEIQ BAL」。1982年試刊、1985年正式創刊、2003年停刊。年1～2号発行、タブロイド版4頁。合計82号発行。最後は他の新聞に許可番号を乗っ取られて停刊。
- ・納西族文字方案は、現状では一部の小学校のナシ語教育、伝統文化継承運動で使われているが、十分には普及していない。読み書きできる人は極めて少なく、背景には漢語の浸透がある。

5. その他の「文字」・表記法

- ・漢字の当て字による表記法。もとは民謡や劇の脚本などに用いられていた。近年は、ナシ語歌曲の歌詞の表記にしばしば用いられるが、規範はなく、ナシ語と漢語の発音の違いも大きいため、スムーズに読むのは難しい。
- ・ジョゼフ・ロックによる表記法。ロックは、1922～1949まで現地に滞在。元々植物学者でナシ族の経典を収集、研究。欧米のナシ族研究で重要な位置を占める。“Na-khi”は、ロックによる表記。ただし、表記の方法が複雑で、一部に混乱を招く。

- ・フレーザー文字による聖書の翻訳。1930年代初、オランダの宣教師スハルテンが麗江で布教、聖書の一部をナシ語に翻訳。*NASHI-MARK* (1932) を上海で出版。文字は、リス語版聖書などで用いられるフレーザー文字。しかしナシ族にはキリスト教は広まらず、翻訳事業もこれで終わる。経典でなく口語を反映した資料としては最も早い資料。
- ・その他、一部の研究者によるもの。80年代前半、ドイツのサンスクリット学者ヤネルトが、ナシ族の楊福泉氏をドイツに招き、表記法を考案してナシ語の民話集を1冊出版。また、日本の学者、諏訪哲郎氏によるヘボン式ローマ字に近い表記法もある。

6. ナシ語を学ぶ

- ・90年代後半、約3年の現地滞在。ナシ語をゼロから学ぶ。
- ・最初の1年は、単語の聞き取り、録音。音韻体系の把握。
- ・ナシ族文字方案によるナシ語-漢語対照教科書『納漢会話』を使用。彼らもローマ字は読めないで、自分で読んでみて、正しい発音を言ってもらおう。【資料2】
- ・口頭伝承の収集と記録。語り手探しの困難（語り手の消失、「トンバ文化」への偏重）。ナシ語内部の方言的差異の問題。
- ・納西族文字方案による出版物の収集と読解。語彙、文法について考える。

7. ナシ族におけるナシ語教育

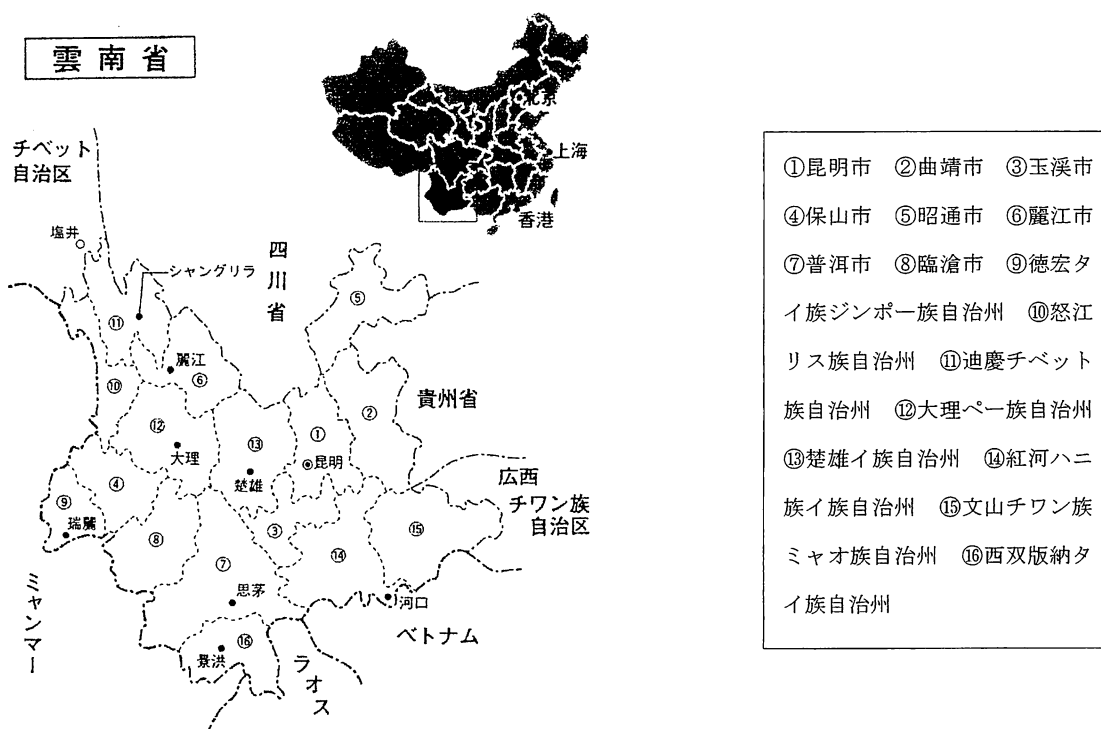
- ・1984年以前は、漢語による教育のみが行われ、ナシ語の教育は行われていない。
- ・1984~90年代初め、中心地から離れた一部の地域でナシ語教育を試行。目的は「掃盲」。小学校低学年対象。漢語とナシ語を併用し、納西族文字方案を教える形態。1988年までに計384クラス、5799人が参加。2236名が文盲を脱したとされる。
- ・ナシ族が漢語とナシ語のバイリンガルである地域では、漢語で読み書きした方が実用的で、ナシ語の読み書きを学ぶ必要性がなかった。 cf. リス族などとは対照的。
- ・1999年代末~。ナシ語消滅の危機感。トンバ文化の伝承教育が始まり、それに付随してナシ語の教育も行われる。黄山郷の小学校と古城区の興仁小学校で、トンバ文化教育の一部として「母語課」を試験的に設置。
- ・2001年、興仁小学校で「母語課」を正規カリキュラムに採用。
- ・2003年9月、興仁小学校を含む古城区の13の小学校で「母語課」が始まる。他の12の小学校ではトンバ文字は教えず、ナシ語の口語を主体とする。
- ・コマ数は、週2コマのみ。ナシ語の分らない子供や他の民族の子供もいるため、ナシ語と漢語を併用して教える。2年ではイラストと音声の主、6年では、ナシ族文字方案とトンバ文字を併用（2004年9月、筆者参観）。
- ・全体的に見れば実施校は少なく、授業のコマ数も少ない。

8. ナシ語の現在

- ・ナシ語による放送。不定期のラジオ放送に始まり、2003年からテレビ放送。ニュースのまとめ「今週の重要ニュース」（土曜、10分）と、「トンバ文化講座」（日曜、約50分）のみ。アナウンサーは中心地から離れた地域の出身者。ナシ語には凝った言い回しが多用され、若者には全ては理解不能という。
- ・ラジオの一口ナシ語会話「一緒にナシ語を学ぼう」の開始（2011年～）。定時ニュース後に数分間、一日数回。主要な対象はナシ族の子供たちで、常用単語や会話文中心。
- ・ナシ語童謡の採集と普及活動。2007年、古城区白龍潭小学の教師が中心となり、ナシ語の童謡を採集。納西族文字方案を用いて出版。さらに2010年、DVD教材を作成、主要な小学校に教材として寄贈。初めて納西族文字方案が、DVDの字幕に使われる。
- ・ナシ語のポップミュージック（2005年頃～）。それまでのナシ語の民謡とは一線を画したものの。肖煜光『納西・浄地』、和文軍『麗江・礼物』、革囊渡組合「二月八」など、続々と新しい歌手が登場。納西族文字方案が普及していないため、PVでは漢字を使った当て字でナシ語が表記されることが多い。近年ではスター発掘番組「唱響麗江」も放送。
- ・近年、13歳でデビューしたナシ族少女歌手、和慧琇の『玉龍山下納西娃』では、「ナシ族がナシ語を話さなければ先祖が怒る」と歌う。一般的なポップミュージックに、近年の自らの言語に対する意識が表れている。

9. まとめ—ナシ族の言語・「文字」の背景

- ・「トンバ文化」の研究や伝承には多くの資本と労力が注がれ、これは現地の観光開発の進展ともリンク。一方、より身近な文化であるはずのナシ語教育やナシ語による書籍、新聞、放送は貧弱。唯一目立つのは、近年のナシ語ポップミュージック。
- ・1990年代末からは、トンバ文化伝承教育が始まる。多数の伝習組織が設立。トンバ文字、舞踊、儀礼、儀礼など。2003年頃からは、これらを扱った教材も多く作られている。「トンバ文化こそ伝統文化」という考えが根強いが、それは一般のナシ族には理解不能な文化でもある。「古さ」を重んずる中国での文化的脈絡の中で。
- ・ナシ語の放送に見られる「正統的な」ナシ語のイメージ。漢語由来の借用語を排除した「純粋な」ナシ語の幻想。普段使っているナシ語は、「崩れたもの」という考え。トンバ文化もこれに一定の影響を与えている。ナシ語のポップミュージックに見られるような、一般的なナシ語の文化に彼らの意識が到達したのは、つい最近のこと。
- ・総じて、知識人や政治家を輩出するナシ族の、中国での巧みな適応。「古さ」に傾斜する姿勢も極めて「中国的」。漢民族中心の「中国」の文化的脈絡に、巧みに自らの文化を嵌めこんでいく。（例：トンバ文字書道）。他の民族に比しても極めて上手い適応を見せているが、その反面として、ナシ語やその文字に見られる諸問題が存在している。



[ナシ族文字方案-IPA 対照表]

ナシ文字方案 : b p bb m f d t dd n l g k gg

IPA : p p^h b m f t t^h d n l k k^h g

ナシ文字方案 : ng h (v) j q jj n(i) x z c zz

IPA : ŋ x ɣ tɕ tɕ^h dz ɲ ɕ ts ts^h dz

ナシ文字方案 : s ss zh ch rh sh r

IPA : s z tʂ tʂ^h dz ʂ z

ナシ文字方案 : i u iu ei ai a o e er ee v

IPA : i u y e a a o ə əɪ u v

ナシ文字方案 : iai ia ie iei ui uai ua ue

IPA : ia ia iə ie ui ua ua uə

ナシピンイン : l (なし) q f

IPA : ɭ ɥ ɟ ɸ

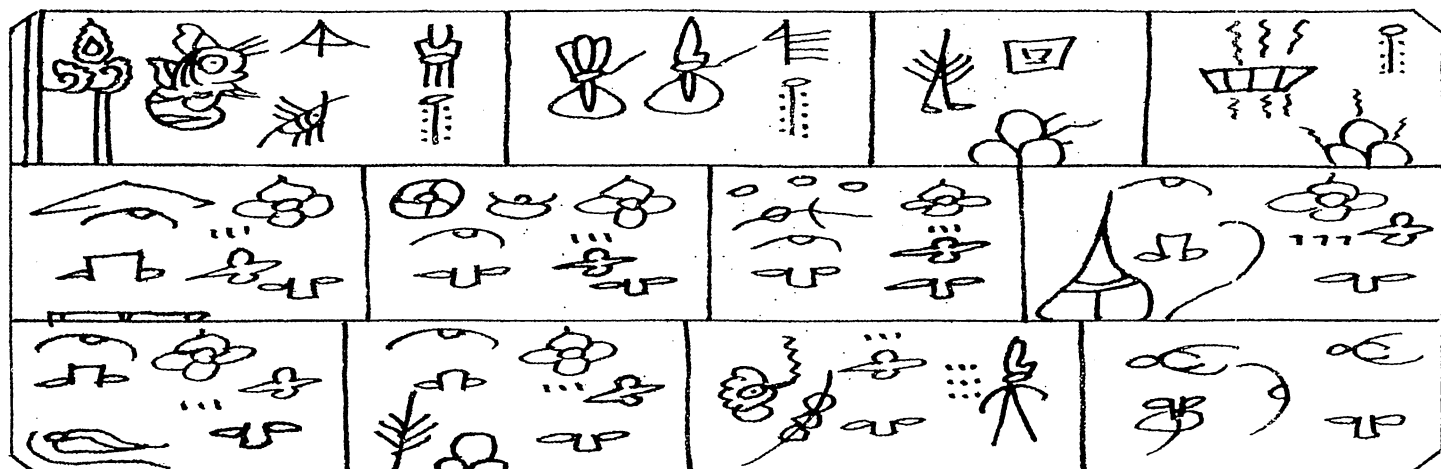
[参考文献]

黒澤直道 (2006) 『ツォゼルの物語—トンバが語る雲南ナシ族の洪水神話』 雄山閣。

黒澤直道 (2007) 『ナシ(納西)族宗教經典音声言語の研究』 雄山閣。

黒澤直道 (2011) 『ナシ族の古典文学—「ルバルザ」・情死のトンバ經典』 雄山閣。

山田勅之 (2011) 『雲南ナシ族政權の歴史—中華とチベットの狭間で』 慶友社。



① 從前的時候 天下 渾沌 的時候 陽神 陰神 會 唱 和 的 時候 樹木 生長 起 都會 走 路 的 那 時候 石 頭 開 口 都 會 說 話 的 那 時候
 時 石 裂 開 說 話 會 時 地 大 上 石 動 盪 出 那 時
 天 同 地 都 沒 出 呢 天 同 地 影 好 的 三 樣 先 就 在 出 日 同
 月 都 沒 出 呢 日 同 月 影 好 的 三 樣 先 就 出 恆 星 同 行 星 都
 沒 出 呢 恆 星 同 行 星 影 好 的 三 樣 先 就 出 山 同 谷 都 沒
 出 呢 山 同 谷 影 好 的 三 樣 先 就 出
 水 同 溝 都 沒 出 呢 水 同 溝 影 好 的 三 樣 先 就 出 木 同 石
 都 沒 出 呢 木 同 石 影 好 的 三 樣 先 就 出 起 初 三 樣 好 的
 九 樣 出 九 樣 好 的 母 九 個 出 真 的 不 真 出

從前的時候天下渾沌的時候；陽神陰神會唱和的時候①；樹木生長起都會走路的時候，石頭開口都會說話的那時候，
 大地土石動盪出現的那時候。
 天和地都還沒有出現呢就先出現了三樣好的天和地的影子；日和月都還沒有出現呢就先出現了三樣好的日和月的影子；恆星和行星都還沒有出現呢就先出現了三樣好的恆星和行星的影子；山和谷都還沒有出現呢就先出現了三樣好的山和谷的影子。
 水和溝都還沒有出現呢就先出現了三樣好的水和溝的影子；木同石都還沒有出現呢就先出現了三樣好的木和石的影子；起初由三樣好的生出來九樣由九樣好的生出來了九個元母②；真的和不真的出現了，

① 這是廢些經典最常見的一句開場白，意思是什麼都還沒有出現的時候。
 ② 據說當日陰陽二神都會歌唱，如今變為廢些人門前的那塊石頭就不會歌唱了。
 ③ 這裡有三元九宮的意思，原意是九個母親，在別本經典中亦有說是一位母親的。

『納漢會話』(和即仁編著、雲南民族出版社、1990年)

DDEE MIL DDO

(一) 詢問 (1)

(YI) XÜN WĒN

Milddo: Neeq eneiq miq lei?

問: 你叫什麼名字?

wèn Ní jiào shén me míng zì

Daqyil: Ngeq Eldeif miq.

答: 我叫阿德。

dá Wó jiào Ā dé

Milddo: Neeq cheebbei ssei kvl ggV sei lei?

問: 你今年几岁?

wèn Ní jīn nián jǐ suì

Daqyil: Ngeq cheebbei hoi kv ggV seiq.

答: 我今年八岁了。

dá Wó jīn nián bā suì le

Milddo: Neeq tei'ee ssei kvl soq seiq lei?

問: 你讀了幾年書?

wèn Ní dú le jǐ nián shū

Daqyil: Ngeq tei'ee ni kvl soq seiq.

答: 我讀了兩年書。

dá wó dú le liǎng nián shū

NIQ MIL DDO

(二) 詢問 (2)

ÈR XÜN WĒN

Milddo: Neeq sseif tee xaxof loq tei'ee

soq neiq lei?

問: 你在哪個小學里讀書?

wèn Ní zài nà ge xiǎo xué lǐ dú shū

Daqyil: Ngeq Guaimiq xaxqof loq soqneiq.

答: 我在光明小學讀書。

dá Wó zài Guāng míng xiǎo xué dú shū

Milddo: Neeq sseif niaiqjif loq soq neiq

lei?

問: 你在讀哪年級?

wèn Ní zài dú nǎ ge nián jí

Daqyil: Ngeq erl niaiqjif loq soq neiq.

答: 我在讀二年級。

dá Wó zài dú èr nián jí

Milddo: Neegggeeq eqzee hu soq neiq lei?

問: 你們在學些什麼?

wèn Ní men zài xué xiē shén me

Daqyil: Ngeggeeq Naqxi tei'ee soq dal me

ssaq, Hei tei'ee la soq neiq.

答: 我們不僅學納西文, 也學漢

文。

dá Wó men bù jǐn xué Nà xī wén yě xué Hàn wén